

Le conseil d'Ahitofel

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

Ahitofel fut l'un des deux conseillers les plus proches du **Roi David** et sa fin fut d'aller se pendre. (2 Sam 17/23) Les chrétiens voient

dans son histoire une préfiguration de celle de Judas, le disciple qui, après avoir trahi Yeshoua est allé se pendre.

Cette étude nous permet de comprendre, grâce au texte hébreu, toute la finesse du drame qui s'est joué autour du Roi David.

Les deux conseillers du roi David

1 Chr 27/33 :

וְאַחִיתּוֹפֵל יוֹעֵץ לְמֶלֶךְ וְחוּשַׁי הָאֶרְכָּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ

Et **Ahitofel** était **conseiller** du roi, et **Houshaï l'Arkéen**, était l'ami du roi.

Ce verset nous présente les deux conseillers de David : l'un est "conseiller" et l'autre un "ami du roi". L'expression רֵעַ הַמֶּלֶךְ (ami du roi) est "construite" ce qui montre l'intimité particulière entre **Houshaï** et David.

En réalité les deux conseillers, qui sont des hommes âgés, savent tout de David, les deux sont des "intimes". Le mot רֵעַ (re'a) est très fort, il signifie "Ami", mais à partir de la même racine nous formons les mots רָעָה (ra'ah) qui veut dire "Conduire, paître" et רֹעֶה (ro'eh) qui est un "Berger".

Ce sont les conseillers qui sont les vrais dirigeants du royaume, ce sont des "Bergers".

Houshaï n'est pas d'Israël mais "Arkéen", La Bible nous dit qu'il est issu d'une tribu à la frontière nord du pays :

Jos 12/1-2 : Le lot qui échet aux enfants de Joseph partait du Jourdain, près de Jéricho, à l'est des eaux de Jéricho, suivant le désert qui monte de Jéricho, par la montagne, à Béthel; 2 se dirigeait de Béthel à Louz, passait devant la frontière de l'**Arkéen** à Ataroth;

Nous voyons donc que David a pris un étranger comme ami, de même que Moïse avait reçu les conseils avisés de Jethro, son beau père.

La révolte d'AvShalom

2 Sam 15/12 :

וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת אַחִיתּוֹפֵל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מְעִירוֹ מִגְּלָה בְּזָבְחוֹ אֶת הַזִּבְחִים וַיְהִי הַקָּשָׁר אֲמִץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת אַבְשָׁלוֹם

AvShalom, tandis qu'il offrait les sacrifices, envoya quérir **Ahitofel le Ghilonite, conseiller** de David, dans sa ville de Ghilo: la **conspiration devint puissante**, et une foule de plus en plus nombreuse se joignit à AvShalom.

AvShalom est le 3^{ème} fils de David. Son nom peut se traduire par "Beau comme le Père" ou "Père de la beauté". Le terme "Shalom" contenu dans son nom signifie entre autre "complet, parfait, perfection". Chaque année AvShalom faisait couper sa chevelure qui pesait 2 Kg.

2 Sam 14/25 : Or, AvShalom n'avait point d'égal en tout Israël pour sa **beauté**, qu'on louait beaucoup; depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, **pas un défaut** dans sa personne.

AvShalom connaissait bien son père et il savait que David était un homme juste et apprécié du peuple, c'est pourquoi dans sa révolte il va détourner le peuple à son profit. Etant donné sa beauté et ses capacités, il n'avait aucune difficulté à séduire le peuple, c'était un "populiste".

De plus, le mot traduit par "conspiration" est קָשָׁר (qesher) qui signifie également "lier, faire des liens". Cela veut dire qu'AvShalom savait créer les relations pour mener à bien sa révolte, c'était un "relationnel".

Enfin le mot אֲמִץ (amits) traduit par "puissant" a aussi le sens de "courageux". Nous voyons qu'AvShalom avait toutes les qualités pour réussir, mais c'était un révolté !

La réaction de David

2 Sam 15/30-31 :

וַדָּוִד עָלָה בְּמַעְלָה הַזֵּיתִים עָלָה וּבֹכָה וְרֹאשׁ לּוֹ תַּפְוִי וְהוּא הֹלֵךְ יַחַף וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ חָפְזוֹ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבָכָה וַדָּוִד הִגִּיד לְאֹמֶר אַחִיתּוֹפֵל בְּקִשְׁרִים עִם אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סָכַל נָא אֶת עַצְתְּ אַחִיתּוֹפֵל יְהוָה

Cependant David montait la pente des Oliviers, s'avançant en **pleurant, la tête voilée et nu-pieds** et tout le peuple à sa suite avait également la tête voilée et montait en pleurant. 31 On apprit à David qu'**Ahitofel** était parmi les conjurés réunis autour d'**AvShalom**; sur quoi il dit: "**Daigne confondre**, Seigneur, les desseins d'**Ahitofel** !,"

Nous voyons ici le roi David complètement dépouillé de la royauté. L'expression "la tête voilée" utilise le mot **הַפּוּי** (hafouy) signifie "cheveux en l'air, pas coiffé", ce qui veut dire en réalité "sans couronne".

Le roi pleure comme tous les grands dirigeants d'Israël. Joseph a beaucoup pleuré. Sa seule force est dans la foi en son Dieu, c'est pourquoi il prie Dieu d'intervenir en sa faveur. Le mot "confondre" est **סָקַל** (saqel) qui signifie également "déjouer" les desseins d'Ahitofel.

Ahitofel le conseiller de David est passé dans l'autre camp, il a trahi son roi et ce faisant, il donne de la puissance à AvShalom. Car un roi sans conseiller n'a pas de puissance. Le véritable conseiller de David était l'Eternel !

Mais le nom Ahitofel **אֲחִיתּוֹפֵל** contient en lui-même son avenir, puisque **תּוֹפֵל** (tofel) veut dire "tu tomberas" et donc Ahitofel signifie "mon frère tu tomberas".

Houshaï envoyé vers AvShalom

2 Sam 15/34 :

וְאִם הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדָי
וְאֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֲבָד אַבְיָה וְאֲנִי מֵאֵז וְעַתָּה
וְאֲנִי עֲבָדָי וְהִפְרַתָּה לִי אֵת עֲצַת אֲחִיתּוֹפֵל

Mais si tu retournes à la ville et que tu dises à AvShalom : **Ô roi, je veux être ton serviteur; j'étais** auparavant celui **de ton père**, maintenant **je serai ton serviteur**, tu pourras anéantir à mon profit les desseins d'Ahitofel.

David ne fait pas que prier son Dieu, il met en place une stratégie pour déjouer la rébellion de son fils, tout en comptant sur l'intervention de Dieu.

Houshaï était un homme âgé qui aurait pu ralentir David dans sa fuite. De plus il est l'ami fidèle du roi, c'est pourquoi David l'envoie pour une mission d'espionnage dans le camp adverse.

David est très habile, il envoie son ami "se soumettre" et "flatter" AvShalom. Dans ce verset nous voyons que le nom de David n'apparaît pas, il a disparu, tandis que Houshaï reconnaît la royauté d'AvShalom, il lui dit "Ô Roi" !

AvShalom reçoit Houshaï

2 Sam 16/17 :

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל חוּשַׁי זֶה חִוְשֵׁי אֶת חֲסִידָי אֶת רַעְדָּי
לְמַעַן לֹא הִלַּכְתָּ אֶת רַעְדָּי

AvShalom lui dit: "C'est là ton dévouement pour **ton ami** ? Pourquoi n'as-tu pas suivi **ton ami** ?"

Bien entendu Houshaï est tout de suite suspecté, ce n'est pas normal de la part de Houshaï de vouloir trahir David. C'est ici que l'on touche au drame qui se joue, car David a pris un grand risque, mais il s'est confié en Dieu ! Toutefois, AvShalom ne se méfie pas plus que cela à cause du grand âge de Houshaï, c'est un homme respectable.

Le 1^{er} conseil d'Ahitofel

2 Sam 16/21 :

וַיֹּאמֶר אֲחִיתּוֹפֵל אֶל אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל פְּלִגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשָׁמֹר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל
יִשְׂרָאֵל כִּי נִבְאֲשָׁתָה אֶת אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְדֵי כָל
אֲשֶׁר אַתָּה

Ahitofel répondit à AvShalom: "**Aie commerce avec les concubines de ton père**, laissées par lui pour garder sa demeure; tout Israël saura que tu t'es rendu odieux à ton père, et tous ceux qui sont avec toi en seront plus résolus."

C'est ici un conseil très important pour celui qui prend le pouvoir. Aller vers les concubines de David c'est "découvrir la nudité de son père", autrement dit l'humilier et le déshonorer. C'est aussi ce qu'a fait Cham avec Noah. Le viol est une façon de prendre le pouvoir, toutes les guerres amènent leurs lots de viols.

Mais pourquoi c'est précisément Ahitofel qui donne ce conseil ? A cause de ce qui s'est passé autrefois. En effet, la Bible nous apprend qu'Ahitofel avait un fils nommé **אֵלִי'עָם** "Eli'am" :

2 Sam 23/34b : Eli'am, fils d'Ahitofel, de Ghilo;

Voici un rappel de l'histoire de David :

2 Sam 11/2-3 :

וַיְהִי לַעֲתָה הָעָרֵב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ
וַיִּתְהַלֵּךְ עַל גֵּג בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת
מֵעַל הַגֵּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרָאָה מְאֹד
וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּזְדַּרֵּשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא זֹאת
בַּת שֶׁבַע בַּת אֵלִיעָם אִשְׁתּוֹ אֲוִרְיָה הַחֲתָמִי

Vers le soir, David se leva de sa couche et se promena sur la terrasse de la demeure royale, d'où il aperçut une femme qui se baignait: cette femme était fort belle. 3 David prit des informations sur cette femme. On lui répondit: "Mais c'est **BatSheva**, la fille d'**Eli'am**, l'épouse d'**Ouria le Héthéen** !

Autrement dit, **Ahitofel était le grand père de BatSheva** que David a abusée ! **Ahitofel était l'ami d'Ouria** qui a été assassiné sur ordre de

David. On peut alors penser que, lorsque l'occasion s'est présentée, la vengeance parfaite pouvait être mise en œuvre.

De plus, pourquoi AvShalom était-il si avide de prendre le pouvoir de son père ? Parce que les relations entre eux n'étaient pas bonnes. En effet, lorsque Tamar, sœur d'AvShalom, a été abusée par Amnon, frère aîné d'AvShalom, David n'a rien fait ni rien dit. Il était très mal placé pour donner une leçon de morale ! C'est AvShalom qui a pris Tamar sous son aile. Mais pendant deux ans AvShalom et David ne se sont même pas vus.

Le châtement divin

Dieu avait annoncé à David qu'il serait châtié publiquement pour ce qu'il avait fait en cachette :

Luc 8/17 : Car il n'est rien de caché qui ne doit être découvert, rien de secret qui ne doit être connu et mis au jour.

2 Sam 12/11 :

כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ
וְלִקְחָתִי אֶת נְשֵׂיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָךָ
וְשָׁכַב עִם נְשֵׂיךָ לְעֵינֶיךָ הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת

Ainsi a parlé le Seigneur: Je susciterai le malheur contre toi, de ta propre maison; je prendrai **tes femmes sous tes yeux**, et **je les donnerai à l'un des tiens**, et il aura commerce avec elles **à la face de ce soleil** !

2 Sam 16/22 :

וַיֵּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל הַגֵּג וַיָּבֵא אַבְשָׁלוֹם
אֶל פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל

On dressa donc pour AvShalom une tente sur la terrasse, et il eut commerce avec les concubines de son père **à la vue de tout Israël**.

Le 2^{ème} conseil d'Ahitofel

2 Sam 17/1-2 :

וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל אֶל אַבְשָׁלוֹם אַבְחָרָה נָא שְׁנַיִם
עֹשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאַקוּמָה וְאַרְדָּפָה אַחֲרַי דָּוִד
הַלְיָלָה
וְאַבּוֹא עָלָיו וְהוּא יִגַּע וְרִפָּה יָדָיִם וְהִחַרְדַּתִּי
אֹתוֹ וְנָס כָּל הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהִפִּיתִי אֶת הַמָּלְכָה
לְבָדוֹ

Or, Ahitofel dit à AvShalom : "Permetts-moi de lever douze mille hommes et de **me mettre à la poursuite** de David, encore cette nuit. ² Je le surprendrais fatigué et découragé; je le déconcerterais, tout le peuple qui l'accompagne prendrait la fuite et, le roi se trouvant isolé, je le frapperais.

Ahitofel donne ici un conseil très efficace à AvShalom, il est certain que si cela est mis en œuvre, David ne sortira pas vivant de cette affaire. Ahitofel connaît bien David, il sait qu'il va réagir et qu'il faut faire vite. Le terme אָקוּם (aqoum) utilisé ici donne bien l'idée de "précipitation", il faut faire vite.

C'est alors à ce moment que Dieu intervient dans l'histoire : étonnement, AvShalom va demander l'avis de Houshaï !

2 Sam 17/4-5 :

וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל זַקְנֵי
יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחֹוֹשַׁי הָאֲרָכִי
וְנִשְׁמָעָה מִהּ בְּפִיו גַּם הוּא

La chose trouva grâce à AvShalom et à tous les anciens d'Israël. ⁵ Cependant AvShalom dit: "Qu'on appelle aussi Houshaï l'Arkéen, **pour que nous écoutions ce qu'il a à dire** de son côté."

Le conseil d'Ahitofel fut accepté, y compris par les anciens d'Israël. C'est dire à quel point la mort de David était décidée.

Dans le verset 4 AvShalom s'écrit avec un "o" bref (un point), dans le verset 5 son nom utilise un vaw pour faire le "o". La présence du vaw signifie la présence d'un lien, avec Dieu dans ce contexte. Ainsi nous voyons que la prière de David agit juste à ce moment.

Par ailleurs, le mot traduit par "écoutions" utilise la racine שָׁמַע (shama) qui veut "écouter" mais aussi "obéir". Ainsi AvShalom va "obéir" au conseil de Houshaï ! C'est incroyable comme les événements tiennent à peu de chose.

Le conseil d'Houshaï

2 Sam 17/7 et 11 :

וַיֹּאמֶר חֹוֹשַׁי אֶל אַבְשָׁלוֹם לֹא טוֹבָה הָעֲצָה
אֲשֶׁר יַעֲזֵז אַחִיתֹּפֶל בְּפַעַם הַזֹּאת
כִּי יַעֲצֹתִי הָאֶסֶף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָּל יִשְׂרָאֵל
וְעַד בָּאָר שְׁבַע כַּחֹל אֲשֶׁר עַל הַיָּם לָרֶב ..מִדָּן
וּפְנִיךָ הַלְכִים בְּקָרֵב

Houshaï répondit à AvShalom : "**Le conseil** donné par Ahitofel **n'est pas bon** cette fois. ¹¹ Donc, je conseille qu'autour de toi **se rassemble tout Israël**, depuis Dan jusqu'à BeerSheva, aussi nombreux que le sable au bord de la mer, et que toi-même diriges l'attaque.

Houshaï vient ici contredire le conseil d'Ahitofel qui était pourtant le plus efficace. En une seule

phrase Houshaï va changer l'histoire, c'est un homme habile et dirigé par l'Eternel.

En effet, en proposant à AvShalom de prendre lui-même la tête de l'expédition, il flatte l'orgueil de celui qui se fait roi. De plus il lui propose de rassembler "tout Israël", ce qui ferait de lui le premier à avoir réussi cet exploit. Car depuis l'entrée en terre promise, personne n'a jamais su réunir toutes les tribus d'Israël. Deborah était parvenue à en rassembler 6 seulement !

Enfin, pour réussir ce tour de force, il faudrait du temps. Houshaï, l'ami étranger de David, va sauver le roi David grâce à Dieu !

Les noms des deux conseillers du roi

Ahitofel : אֶחִיתּוֹפֵל

Si nous découpons ce nom et deux, Ahi et Tofel, nous retrouvons **Tofel** dans le livre de Job 1/22 et 6/6 :

Job 1/22 : En dépit de tout, Job ne faillit point et n'imputa pas d'**injustice** à Dieu.

Job 6/6 : Peut-on manger un mets **insipide** sans y mettre du sel ? Trouve-t-on quelque saveur au blanc de l'œuf ?

Nous voyons que dans le nom du conseiller, il y a l'injustice et la petitesse.

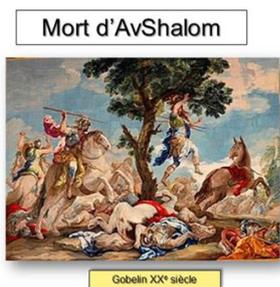
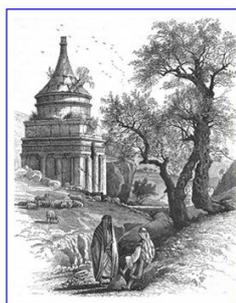
Houshaï : הוֹשָׁאִי

L'expression הוֹשָׁאִי הָאֲרֵכָי "Houshaï l'**Arkéen**" se retrouve en partie dans le Ps 91/16 :

Ps 91/16 : Je le rassasie de **longs** jours, et le fais jouir de mon salut.

La racine du mot "Arkéen" est אֶרֶךְ (orek) qui signifie "patient, longueur du temps". Ainsi, l'ami du roi David était patient, il a su attendre qu'on vienne le chercher, au moment choisi par Dieu pour intervenir. Houshaï fut récompensé de sa fidélité, car son fils devint l'un des intendants du roi Salomon :

1 Rois 4/7-16 : Salomon eut 12 intendants.....¹⁶ **Baana, fils de Houshaï**, en Aser et à Béalot;



Un peu de grammaire

La construction des verbes conjugués

Un verbe est un mot hébreu construit comme les autres mots à partir d'une racine (le plus souvent 3 consonnes), un schème (ensemble de voyelles), un préfixe et (ou) un suffixe. En général le verbe précède le nom dans la phrase. On reconnaît un verbe à sa construction. On distingue deux choses indépendantes : les **Formes verbales** (BiNYaNiM) et les **Temps**.

Les formes verbales :

Elles sont au nombre de 7. A chacune de ces formes correspond un sens. Il y a 3 formes actives, 3 formes passives et une forme réfléchi. Pour se souvenir des différentes formes on utilise la racine פֿעַל qui donne l'idée de « faire, fabriquer, travailler ». La forme se reconnaît au schème.

Actif		Passif	
Pa'aL : action simple (ex : écrire)	פֿעַל	NiF'aL : passif du Pa'al (ex : être écrit)	נִפְעַל
Pi'eL : action intensive (ex : inscrire)	פֿעִיל	Pu'aL : passif du Pi'el (ex : être inscrit)	פֿעִיל
HiF'iL : faire faire l'action (ex : dicter)	הִפְעִיל	HoF'aL : passif du HiF'il (ex : être dicté)	הִפְעִיל
HiTPa'eL (Sens réfléchi) (ex : s'écrire)		הִתְפַּעֵל	

Les temps :

Ils sont au nombre de 5. En hébreu il n'y a pas de présent. Il y a l'**accompli** (passé), l'**inaccompli** (futur), l'**impératif**, l'**infinitif** et le **participe présent** (qui est une sorte de « présent qui dure »). L'accompli se construit avec un suffixe, l'inaccompli avec un préfixe (et parfois avec un suffixe également). L'impératif : se conjugue comme l'inaccompli sans le préfixe. L'infinitif est comme l'inaccompli dont le préfixe est transformé en לְ.

Exemple de conjugaison Pa'al et Nif'al

משל (gouverner, diriger, dominer)

Accompli		Pa'al		Nif'al	
Singulier	1	מְשַׁלְתִּי	J'ai gouverné : mashalti	נִמְשַׁלְתִּי	J'ai été gouverné : nimshalti
	2 m	מְשַׁלְתָּ	Tu as gouverné : mashalta	נִמְשַׁלְתָּ	Tu as été gouverné : nimshalta
	2 f	מְשַׁלְתִּי	Tu as gouverné : mashalette	נִמְשַׁלְתִּי	Tu as été gouvernée : nimshalte
	3 m	מְשַׁל	Il a gouverné : mashal	נִמְשַׁל	Il a été gouverné : nimshal
	3 f	מְשַׁלָּה	Elle a gouverné : mashelah	נִמְשַׁלָּה	Elle a été gouvernée : nimshelah
Pluriel	1	מְשַׁלְנוּ	Nous avons gouverné : mashalnou	נִמְשַׁלְנוּ	Nous avons été gouvernés : nimshalnou
	2 m	מְשַׁלְתֶּם	Vous avez gouverné : meshaltem	נִמְשַׁלְתֶּם	Vous avez été gouvernés : nimshaltem
	2 f	מְשַׁלְתֶּן	Vous avez gouverné : meshalten	נִמְשַׁלְתֶּן	Vous avez été gouvernées : nimshalten
	3 m	מְשַׁלוּ	Ils ont gouverné : mashlou	נִמְשַׁלוּ	Ils ont été gouvernés : nimshelou
	3 f	מְשַׁלוּ	Elles ont gouverné : mashlou	נִמְשַׁלוּ	Elles ont été gouvernées : nimshelou
Inaccompli		Pa'al		Nif'al	
Singulier	1	אֶמְשֵׁל	Je gouvernerai : emshol	אֶמְשֵׁל	Je serai gouverné : emashel
	2 m	תִּמְשֹׁל	Tu gouverneras : timshol	תִּמְשֹׁל	Tu seras gouverné : timashel
	2 f	תִּמְשְׁלִי	Tu gouverneras : timsheli	תִּמְשְׁלִי	Tu seras gouvernée : timasheli
	3 m	יִמְשֹׁל	Il gouvernera : imshol	יִמְשֹׁל	Il sera gouverné : imashel
	3 f	תִּמְשֹׁל	Elle gouvernera : timshol	תִּמְשֹׁל	Elle sera gouvernée : timashel
Pluriel	1	נִמְשֹׁל	Nous gouvernerons : nimshol	נִמְשֹׁל	Nous serons gouvernés : nimashel
	2 m	תִּמְשְׁלוּ	Vous gouvernerez : timshelou	תִּמְשְׁלוּ	Vous serez gouvernés : timashelou
	2 f	תִּמְשֹׁלְנָה	Vous gouvernerez : timsholnah	תִּמְשֹׁלְנָה	Vous serez gouvernées : timashalnah
	3 m	יִמְשְׁלוּ	Ils gouverneront : imshlou	יִמְשְׁלוּ	Ils seront gouvernés : imashelou
	3 f	תִּמְשֹׁלְנָה	Elles gouverneront : timsholnah	תִּמְשֹׁלְנָה	Elles seront gouvernées : timashalnah
Impératif		Pa'al		Nif'al	
Singulier	2 m	מְשֹׁל	Gouverne : meshol	הִמְשֵׁל	Sois gouverné : himashel
	2 f	מְשְׁלִי	Gouverne : misheli	הִמְשְׁלִי	Sois gouvernée : himasheli
Pluriel	2 m	מְשֹׁלוּ	Gouvernez : mishelou	הִמְשְׁלוּ	Soyez gouvernés : himashelou
	2 f	מְשֹׁלְנָה	Gouvernez : mesholnah	הִמְשֹׁלְנָה	Soyez gouvernées : himashalnah
Infinitif		Pa'al		Nif'al	
Construit		לְמְשֹׁל	Gouverner : limshol	לְהִמְשֵׁל	Etre gouverné : lehimashel
Absolu		מְשֹׁל	Gouverner : mashol	הִמְשֵׁל	Etre gouverné : himashol
Participe		Pa'al		Nif'al	
Actif m s (action qui dure)		מְשֹׁל	Gouvernant : moshel	נִמְשָׁל	Etant gouverné : nimshal
Passif m s (résultat d'action)		מְשֹׁל	Gouvernant : mashol	néant	

Le conseil d'Ahitofel

1 Chron 27/33 :

וְאַחִיתּוֹפֵל יוֹעֵץ לְמֶלֶךְ וְחוּשֵׁי הָאָרֶץ רַע הַמֶּלֶךְ
 Hamelek re'a ha'arki veHoushaï lamelek yo'ets va'Ahitofel
 le roi ami de l'Arkéen et Houshaï du roi conseiller et Ahitofel

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְאַחִיתּוֹפֵל		Ahitofel, frère de la folie.	Nom propre + "et" en préfixe	Et Ahitofel
יוֹעֵץ	יָעַץ	Donner un conseil, annoncer, conseiller, consulter, d'accord, être d'avis, avoir résolu, les grands, conspirer, délibérer, méditer, prendre une résolution, prophétiser, projeter, dessein ;	Verbe au participe présent du paal.	Conseiller
לְמֶלֶךְ	מָלַךְ	Roi, rois, royal, règne, régner, royaume, Malcom ;	Nom commun masculin singulier + préfixe "pour, du" + article caché	Du Roi
וְחוּשֵׁי		Houshaï	Nom propre + "et" en préfixe	Et Houshaï
הָאָרֶץ	אָרֶץ	Arkéen, assez long.	Nom propre avec un article en préfixe	L'Arkéen
רַע	רָעָה	Autre, ami, prochain, voisin, parent, autre homme, compagnon, camarade, amant ;	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	L'ami du Roi
הַמֶּלֶךְ	מָלַךְ	Roi, rois, royal, règne, régner, royaume, Malcom ;	Nom commun masculin singulier + article	

2 Sam 15/31 :

וְדָוִד הִגִּיד לְאִמֵּר אַחִיתּוֹפֵל בְּקִשְׁרִים עִם אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סָכָל
 Sakel David vayomer AvShalom 'im baqoshrim 'Ahitofel le'mor higid veDavid
 Rends stupide David et dit AvShalom avec parmi ceux qui conspirent Ahitofel en disant raconta et David

נָא אֵת עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל יְהוָה
 Adonai 'Ahitofel 'atsat et na'
 Adonai Ahitofel le conseil de s'il te plait

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְדָוִד		David, bien aimé.	Nom propre + "et" en préfixe	Et David
הִגִּיד	נָגַד	Déclarer, annoncer, avoir appris, rapporter, informer, raconter, faire un rapport, venir parler, dire, avertir, faire connaître, donner une explication, répondre, ... ;	Verbe à la forme Hifil à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Déclara
לְאִמֵּר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'infinitif construit	Pour dire
אַחִיתּוֹפֵל		Ahitofel, frère de la folie.	Nom propre	Ahitofel
בְּקִשְׁרִים	קָשַׁר	Attacher, lier, conspirer, conspiration, conjuré, se liguier, nouer, ceindre, vigoureux ;	Verbe à la forme Paal au participe présent du masculin pluriel + préfixe "dans"	(est) Dans les conspirateurs
עִם		Avec	Petit mot utile	avec
אַבְשָׁלוֹם		AvShalom	Nom propre	AvShalom
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et (il) a dit
דָּוִד		David	Nom propre	David
סָכָל	סָכַל	Insensé, agir en insensé, réduire à néant, folie ;	Verbe à la forme Piel à l'impératif	Rends insensé
נָא	נָא	S'il te plait	Particule	S'il te plait
אֵת		COD		
עֲצַת	עֲצָה	Conseiller, conseil, bon sens, décision, prudence, se consulter, avis, projet, dessein, soucis, espérance, décret, résolution, prédire, un arrêt, complot, union ;	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	Le conseil de Ahitofel
אַחִיתּוֹפֵל		Ahitofel, frère de la folie.	Nom propre	
יְהוָה		Adonai	Nom imprononçable de Dieu	Adonai

2 Sam 17/4-5 :

וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינַי כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 Israël ziqnei kol ouv'einei AvShalom be'einei hadavar vayishar
 Israël les anciens de tous et aux yeux de AvShalom aux yeux de la parole et fut droite

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחֹשֵׁי הָאֲרָכִי וְנִשְׁמָעָה מֶה בְּפִיו גַּם
 gam befiv mah venishme'ah ha'arki leHoushai gam na' qera' AvShalom vayomer
 aussi dans sa bouche quoi ? et nous entendrons l'Arkéen Houshaï aussi s'il te plaît appelle AvShalom et dit

הוא
 hou'
 lui

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיִּישַׁר	יִשַׁר	Trouver bon, plaire, convenir, agréer, convenable, approbation, conduire, faire rouler, aplanir, juste, droit, directement, aller droit ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et fut juste
הַדָּבָר	דָּבָר	Mot, choses, événements, parole, manière, au sujet, de la sorte, à cause, cela, dire, propos, nouvelles, questions, ordonner, tâche, ... ;	Nom commun masculin singulier + article en préfixe.	La parole
בְּעֵינַי	עֵין	Yeux	Nom commun des deux genres, duel construit avec le mot suivant + préfixe "dans"	Aux yeux de AvShalom
אַבְשָׁלוֹם		AvShalom	Nom propre	
וּבְעֵינַי	עֵין	Yeux	Nom commun des deux genres, duel construit avec le mot suivant + préfixes "et" et "dans"	Et aux yeux de tous Anciens
כָּל		Tout, toute, tous, toutes.	Petit mot utile	
זִקְנֵי	זָקֵן	Vieux, vieillards, ancien, âgé, vieillesse ;	Adjectif masculin pluriel construit avec le mot suivant	
יִשְׂרָאֵל		Israël		D'israël
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a dit
אַבְשָׁלוֹם		AvShalom	Nom propre	AvShalom
קְרָא	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'impératif	Appelle
נָא	נָא	S'il te plaît	Particule	S'il te plaît
גַּם	גַּם	Aussi, ce	Petit mot utile	Aussi
לְחֹשֵׁי		Houshaï	Nom propre + préfixe "vers, pour"	Vers Houshaï
הָאֲרָכִי	אֲרָכִי	Arkéen, assez long.	Nom propre avec un article en préfixe	L'Arkéen
וְנִשְׁמָעָה	שָׁמַע	Entendre, écouter, apprendre, avoir appris, exaucer, accorder, obéir, comprendre, refuser, se répandre (le bruit) ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne commun pluriel	Que nous entendions
מֶה	מָה	Quoi ?	Pronom interrogatif	Quoi ?
בְּפִיו	פִּה	Bouche, bec, consulter, manger, ouverture, au fil, au tranchant, ordres, entrée, à raison, en rapport, parce-que, tiers, ... ;	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe possessif de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Dans sa bouche
גַּם		Aussi, ce	Petit mot utile	Aussi
הוא	הוא	Lui, il	Pronom indépendant de 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Lui

כִּי יַעֲצֶתִי הַאֲסֹף יְאֲסֹף עֲלֶיךָ כָּל יִשְׂרָאֵל

Israël kol 'aleiḵa ye'asef he'asof ya'atsti ki
Israël tout auprès de toi que se rassemble se rassembler je conseille car

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
כִּי	כִּי	Que, car	Particule	Car
יַעֲצֶתִי	עֲצָה	Conseiller, ,conseil, bon sens, décision, prudence, se consulter, avis, projet, dessein, soucis, espérance, décret, résolution, prédire, un arrêt, complot, union ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 1 ^{ère} personne commun singulier	Je conseille
הַאֲסֹף	אָסַף	Rassembler, assemble, recueillir, provision, enlever, retirer, reçu, ... ;	Verbe à la forme Nifal (passive) à l'infinitif	S'assembler
יְאֲסֹף	אָסַף	Rassembler, assemble, recueillir, provision, enlever, retirer, reçu, ... ;	Verbe à la forme Nifal (passive) à l'inaccompli	S'assemblera
עֲלֶיךָ	עַל	Au-dessus, sur, loin de, près, pour, à cause, contre, dépasser, durer plus, aussi bien, ... ;	Particule + suffixe possessif de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Auprès de toi
כָּל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes.	Petit mot utile	tout
יִשְׂרָאֵל		Israël, lutteur avec Dieu, Dieu prévaut.	Nom propre du peuple de Dieu	Israël

Le conseil d'Ahitofel

1 Chron 27/33 :

וְאַחִיתּוֹפֵל יוֹעֵץ לְמֶלֶךְ וְחוֹשֵׁי הָאָרֶץ רַע הַמֶּלֶךְ׃

2 Sam 15/31 :

וְדוֹד הַגִּיד לְאֹמֶר אַחִיתּוֹפֵל בְּקוֹשְׁרִים עִם אֲבִשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סָכֵל

נָא אֶת עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל יִהְיֶה׃

2 Sam 17/4-5 :

וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָי אֲבִשָׁלוֹם וּבְעֵינָי כָּל זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחוֹשֵׁי הָאָרֶץ וְנִשְׁמָעָה מֶה בְּפִיו גַּם

הוּא

2 Sam 17/11a :

כִּי יַעֲצֹתַי הֵאָסֹף יֵאָסֹף עָלָיָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל